

BACCALAUREAT GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2008

BERBERE RIFAIN

Epreuve facultative

Toutes séries générales et technologiques

Durée : 2 heures

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit.

08RIFAGTME2

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - Rifain : 2008

—
L'usage de calculatrices et de dictionnaires est interdit
—

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte :

[...] Ma illa d aryaz idmi ya imyar ad tedwel yer-s εecrin nay xemsa u εecrin ad as-iqqel bb°a-s ict n tmeṭṭut ad tili d taεezrit ad as-tt-ixḍeb ad iṣṣifeḍ lbaεḍ n midden mxeyyrin ad rewḥen yer bb°a-s n tmeṭṭut. A yer-s nsen a tt-xeḍben. Ma illa yexs ad asen-tt-yuc, akid-s fethen. Ad icreḍ bb°a-s n tmeṭṭut tanya nnuqret, ixelxalen, d lemfatel, d tiseynas d txaršin, ma illa d amurkanti. Ma illa d amezluḍ ur xef-s icerreḍ cayt.

Aywa ilqanni idmi ya fethen ad ixelleṣ bb°a-s n weryaz taεmamt. Ilqanni ad ibda iferreḍ irden x it-bab n ddcar-nni kid-s izedyen a ten-ḍḍen midi ya yeg urar.

Idmi ya yexs ad idfec ad iruḥ yer ssuq ad isey zzhaj i tmeṭṭut-nnes d issi-s ireclen yer midden, d ismas-s, d issi-s n εemmi-s qae a ten-issireḍ ma illa netta d amurkanti. Ma illa d amezluḍ ad isey yir i tinni yer-s di wexxam-nnes. Ad isey tanya i teslit qae arruḍ-nnes, ad isey mayen xef-s icreḍ bb°a-s n tmeṭṭut : lkettan d leḥrir.

Ilqanni ad iruḥ bb°a-s n weryaz akid-s. Yawi rebea nay xemsa iterrasen ad yawi tnayen nay tlata n lxalat. Ad yisi kulci lqecc-nni ya yawi, d waren, d imendi, d irden d zzhaj x iserdan-nnes ma illa yer-s cra iserdan. Ma illa ur yer-s ad itter x ljiran-nnes.

Al tameddit ad iruḥ ad yaweḍ axxam n bb°a-s n tmeṭṭut akd lmeyreb nay al ya yimaḍ cway.

Laqmi ya ixleḍ yer ssaḥet ad ixla ict n leεmaret n lbaruḍ, ad teslewlew tanya ict n tmeṭṭut si tinni kid-s iruḥen. Ad yersen ilqanni ict n lebhimet si tinni kid-sen iwin, a tt-selxen. Ilqanni lxalat-nni kid-sen yiwi ad jebdent aren a t-ḥelḥlent ad ggent ṭṭcam d waysum. Ad ggent amuqraj ad iterter. Qae ayt-bab n ddcar nay usun dinni izedyen a ten-smunswen, ad swen atay. Ilqanni a d-awin bb°a-s n tmeṭṭut nay uma-s ma illa ur yer-s bb°a-s.

Ad iqqim ilqanni ad as-inin uc-aney illi-k, nay ultma-k. Ma illa d illi-s nettata εamru ur tercil ad asen-tt-yuc bla lexbar n illi-s. Yir a tt-xeḍben ad infin : flan memmi-s n flan, yexs a d-yadef di zzemret-nwen, yexs ad as-tuced illi-k flana [...]

D'après A. Renisio, *Etude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif...*, 1932, p.138.

QUESTIONS (*Toutes les questions doivent être traitées*).

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes (jusqu'à : *lkettan d leħrir*)

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. Proposez un titre pour le texte. Qui fait la demande en mariage ?
2. Que demande le père de la jeune fille ?
3. Quels sont les préparatifs pour la demande en mariage ?
4. Est-ce que la femme divorcée est consultée quand son père veut la remarier ?
5. Il s'agit ici d'un mariage traditionnel. En quelques lignes (5 à 6), dites si la situation est toujours la même, pour le garçon ou la fille, en indiquant les changements éventuels.